

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales

Rapa Nui

'A'amu: "HE 'A'AMU 'A NUA HINA, NĀ RUTI - HAOA" / Relato: "Relatos de Nua Hina, nā Ruti - Haoa"

HE 'A'AMU 'A NUA HINA NĀ RUTI - HAOA	RELATOS DE NUA HINA NĀ RUTI - HAOA
<p>E tahi mahana i te ahi-ahi, e hoa rō 'ā te 'ua, ko haka hū 'ā te 'umu huka-huka 'a Nua Hina. He o'o koro'iti te makupuna tane o'ona ko Nainoa te Tīhoā, ko narepe atu 'ā i te 'ua. He tahuti tū nua era ki te kahu paka-paka, he to'o mai he ma'u he va'ai, ai ka kī rō:</p> <p>-¿Pē hē tu'u tere, e haŋu ē, 'i roto i te 'ua nei? ¿Kai u'i 'ō koe ko 'Omotohi 'ā te māhina, ko haro-haro 'ā te ranji, 'e 'i 'aŋapō te koka ko kau 'ā? ¡Ko haka 'aroha mai 'ā a au i a koe! ¿'Ina 'ō he pere'oa o te ara?</p> <p>-E Nua Hina, e oho mai 'ā a au ki a koe mo 'aroha atu 'e mo haka 'ite atu, he reva mātou ki Ao Tea Roa ki te ŋoŋoro mo te mā'ohi 'i Roto Rua. He tiaki mai te nā tāina mā'ohi era 'o ira ki mātou mo ma'u ki te Marae o te Mata Tai Nui.</p> <p>-Ko te koa 'ō i a au, e haŋu ē, - e kī era e tū nua era. - Ka oho koe ki Ao Tea Roa ka ma'u te 'aroha o te hua'ai ta'ato'a o Rapa Nui.</p> <p>He 'ui e Nainoa ki tū rū'au era:</p> <p>-E nua, ¿pē hē rō te 'aroha iŋa o te taŋata 'i mu'a 'ā?</p> <p>-Me'e huru kē te mo'a o rā noho iŋa, e haŋu ē, - e kī era e Nua Hina. -'Ina he me'e ena he tu'u tī-tika he uru he oho rō ai koe ki roto ki te 'āua. He pātōtō rō ai i te 'ōpani o te hare. 'Āhani ko rā hora era 'ā o mu'a, a koe i tu'u mai ai ki roto i tō'oku kona noho, he ra'e koe ana karaŋa mai mai te ara 'ā ko ai koe, tu'u haka ara, mai kāiŋa hē koe 'e ki te aha koe. Ki pāhono atu ki a koe,</p>	<p>Un día por la tarde, que llovía, Nua Hina había prendido fuego en la cocina a leña. Entró muy despacio su nieto Nainoa, empapado por el agua de la lluvia. Al verlo corrió en busca de ropa seca y se la entregó diciendo:</p> <p>- ¿En qué andas, hijito, en esta lluvia? ¿acaso no viste que es luna llena, que las nubes están alargadas (cirrus), y anoche deambulaban cucarachas por todos lados? ¡Tengo pena por ti!</p> <p>-Nua Hina, he venido a saludarte y avisarte que viajaré a Nueva Zelanda a una celebración para polinésicos en Roto Rua. Nos esperarán los hermanos maori para llevarnos al Marae de la tribu Tai Nui.</p> <p>-Qué alegría me da hijito, - le dijo la anciana. -Anda a Ao Tea Roa y lleva los saludos de todas las familias de Rapa Nui.</p> <p>Nainoa le preguntó:</p> <p>-Nua Hina, ¿cómo se saludaba la gente antiguamente?</p> <p>-Eran muy respetuosos hijito, - le dijo Nua Hina. -No existía el llegar a una casa, sin anunciar antes de ingresar al terreno del dueño o dueña directamente. Para eso lo primero era decir quién era la persona que visitaba, dando a conocer su genealogía, su territorio y la razón de su visita. Luego respondía la persona del lugar o kāiŋa.</p>



ana riva iho koe mo uru mai ki roto ki tō'oku 'āūa 'e ki tō'oku hare.

'I 'aŋarinā, 'ina rā haka tere toe. Ko haka poto 'ā te 'aroha. 'Ātā ko kī 'ā hai kupu tu'u mai mai te ŋā taina era o Tahiti: “'Iorana, Pō nui, Ra'ā nui”, 'o he 'aroha atu hai kupu mo te 'ui tako'a: “¿Pē hē?,¿Pē hē rā?, ¿Nā 'ō koe?, ¿'Ī 'ō koe?”, “¿Ki hē tu'u tere?”.

Eso habrías tenido que hacer en aquella época, antes de ingresar al terreno de una vivienda.

-Hoy en día, continuó diciendo **Nua Hina**- ya no existe esa forma de anunciarse cuando visitas a

alguien. Son más breve los saludos, y se han incorporado los saludos de los hermanos polinésicos de **Tahiti** como: Hola o adiós, buenas noches, buenos días”, o saludos con preguntas breves como: “¿Cómo estás?, ¿Qué tal?, ¿Estás aquí?, ¿En qué andas?”

Fuente: Mineduc (2018) Libro del Estudiante Tercero Básico Rapa Nui. Ana María Arredondo y M.Virginia Haoa.

